

80
LATINXUA ZHUNGGUOZ YNDUNG

211838
SIN GANGLING CAO'AN

拉丁化中國字運動新綱領草案

在一九三九年七月十二日上海新文字研究會

第三次研究委員會上通過

KBC

G

125.14

6

海新文字研究會

出版

啓：



3 1764 2945 8

後面這個新綱領是敝會提出的一個草案，我們——上海拉運的工作者，熱望着各地拉運同志和文化界教育界等各界先進的指教，更盼望大家展開討論，把寶貴的結論和意見寄給我們，讓這個草案的內容更充實更正確，那是我們十二分感謝的。

上海新文字研究會

二十八年八月二十日

MG
H125.141
16

拉丁化中國字運動

新綱領草案

前 言

我們的拉丁化中國字運動一向依據十三條「中國文字拉丁化原則」。這十三條原則起草在一九三一年，到今天已經有八個年頭的歷史了。在這八個年頭中間，中國的社會情況，已經有了極大的進展，拉丁化者也在實踐中積累了很多寶貴的經驗，拉丁化運動本身更已經從一角展成為全面了。運動正在普遍的展開，我們的責任也就更其重，更其大。我們實在需要把過去的經驗做一個結集，把運動的形勢做一個展望，以為今後拉丁化運動的指針。所以本運動的同人，就在熱烈討論和細密考量

之下，產生了這個新綱領。



我們認為歷史上任何一個民族的文化運動，都是反映這民族當時的社會要求的，我們今天有的是空前新的歷史環境，需要每一個人都團結在一起，每一個人都能明白自己對於民族國家的責任，尤其需要迅速地廣泛地發動一個新的文化啓蒙運動。我們必須馬上化除文盲，普及教育，使民衆都能有自覺的民族意識。因此也需要立刻解決文字工具的問題，就是怎樣從繁難而古老的，演化出一種簡單合理，能接近民衆和適應現代科學要求的文字工具來。

我們現在正是合力建設民主自由的新中國的時候，這必然也是文字改革運動需

要一往無前地進行的時候。回顧過去中國拼音文字的初形是發現在三百年前，那些初形的拼音文字散見在利瑪竇（Matteo Ricci）郭居靜（Lazane Cattaneo）等人的著作中間，其中要算載在金尼閣（Nicolas Trigault）的西儒耳目資中的比較完整。至于更完整的形態和有意識的運動，卻是近百年來纔發生的。

近百年中，因為感受外來影響，原來封建社會的經濟機構逐漸趨向崩潰，民主革命的要求，也由發生而滋長，一天迫切似一天。這在政治上，雖因歷史條件的沒有成熟，不會很早完成，但反映到語文運動上，却正形成了九十年以來中國一部最輝煌的語文改革運動史，給與了我們無數寶貴的教訓和經驗。還有許多外國的語文改革史實，近之像土耳其的，遠之如日本的，再遠之如西歐各國的，也都常供我們

參攷，並且證明一個民族的文字改革，是這民族在民主革命的過程中必然的要求，也就是民主革命無可逃避的任務。

二

我們認為「欲教育普及，非有易識之字不可；欲爲易識之字，非用拼音之法不可」(勞乃宣)文字是語言的記號，文字和語言，原來統一，也非取得統一不可，這在文字學習的難易上，關係很大。學習漢字，至少需要九年功夫，而外國人學習本國文字却至多不過三四年功夫。關鍵在那裏？關鍵在中國文字脫離了口語，並不像外國文字那樣語文一致。所以我們完全同意勞乃宣所說的「言文一致乃教育普及之大原」而堅決主張中國文字的必須拼音化。再則根據文字發展的法則，無論那一國

的文字沒有不是從象形表意的階段進化到拼音的階段的。即使漢字，也並不例外，事實告訴我們，中國的漢字早已脫離了象形表意的階段，進到形聲和轉注的那種表音階段了。此外又像複音字的普遍代替了單音字，白話文的全部代替了文言文，和九十年來拼音文字運動的蓬勃開展，無一不在指示中國文字拼音化的無可否認的必然性。

三

我們中國的文字，一方面固然毫無疑義的應該走上拼音化的路，一方面也是毫無疑義的要走向國際化的路。今天的中國已經是世界的中國，不再是閉關自守的中國，而今天以後的世界，也將是不能脫離中國影響的世界。中國和世界，世界和中

國，兩者之間，將無限度地增強着聯繫性。我們因此也就需要一種跟世界不隔絕的文字記號來多量溝通兩者間的關係，使中國多量吸收世界的文化，也使世界充分了解中國的文化，所以在文字記號上，我們又完全同意江蘇新字母的創製者朱文熊，和其他拉丁化先驅者的正確主張：「與其造世界未有之新字，不如採用世界所通行之字母」。

有的人把拉丁字母看做外國字母來反對，我們認為字母是一種工具，工具只要求其美善適用，並沒有什麼國際界限之分。而拉丁字母非但在形體的構造上，記憶的容易上，書寫的便利快速上，具備其他文字記號所沒有的優點，而且又是通行全世界幾乎各國都採用它來做本國拼音文字的記號的。即使在中國，也早在日常生活之中跟阿拉伯的數目字一樣為全國大眾所

熟悉了。所以除非中國還能夠自外于世界，否則，這種反對不能算有充分理由的。

四

我們認為一個統一的國家應該有一種統一的語言，這是我們最高的理想，也是我們必須實現的理想，只是眼前的中國因為版圖的廣大，生產的落後和交通的不發達，語言還是停留在複雜的方言階段上，因此，當前還會有大家焦心的怎樣產生統一語的問題。關於這個問題的解決辦法，我們是主張順着「語言從分歧到統一」的發展法則，把方言拉丁化起來，隨後利賴了各種客觀條件的具備，使方言之間，彼此口頭上和書面上的接觸機會增多，同時又盡量的調查各地方言在語音上和文法上的同和異，儘可能的從事各種語音比較和文

法比較的研究，來製造各種詳細正確的語音文法對應表，使今天的方言能自然地，又是受着人工促進地和合成爲更高階段的民族統一語，我們認爲這是中國民族統一語產生的最合理最澈底的路。

所以我們並不同意用一地方言（例如北平話）來統一全國的辦法，不過，我們承認北方話的確是各區方言中流行區域最廣的一種，並且「在未來的中國民族統一語中，將佔着音素的最大部份」（魯迅）因此，我們也同意把北方話作爲今天中國方言中的區際語，在這過渡的時期里，來担负起未來民族統一語的一部份任務。

五

我們認爲中國方言可以劃分成幾個方言區，像北方話區，江南話區等，區方案

的草製，應儘可能和區際語維持統一，同時，在一個方言區里，根據了客觀環境需要的程度，我們暫時可以允許增加一部份本地最通行的特殊因素，增加這種因素有下面幾個條件：（1）必須跟別處有同樣因素的方案維持統一；（2）必須認定它的過渡性，儘可能的避免攙入過于生僻無用的因素，多多吸收別地都通行的普通語彙，同時對於文法上也要仔細考量它的表現功能，和讀者對於普通表現方式的接受能力。

我們決不應該把這種方案的劃分看做方言和方言之間機械的對立，方言和方言是矛盾地統一着的，它們拉丁化的過程也就是它們辯證地綜合成爲最高限度民族統一語的過程。

六

在方言拉丁化的過程中，我們主張同時提煉口語中一切普通的和有價值的因素，又清除思想上，文化上，習慣上一切有害的和生僻無用的因素，以促進語言向着統一和完密的方面發展。我們認為只有在方言拉丁化的基礎上，才能產生形式是方言的，內容是民族革命的大眾語文文化，而這種語文文化的建立，却是我們拉丁化者責無旁貸的使命。

七

對於中國語文改革運動史上拉丁化中國字以外的主張，我們決定採取比較積極的看法，反對極端排斥或否定的態度。我們認為拉丁化中國字固然是中國語文最高度的發展，但它原是調伏了語文改革史上各種主張而來的，所以在今天實在沒有硬

把它去跟其他拼音的中國字方案機械地對立起來的必要，只要他們真是志在改進中國語文，使中國語文向着統一和完密的道路發展的，他們就都可以是我們的友軍。我們和他們之間儘可以互相研究討論，根本用不到誰去排斥誰。而況拉丁化中國字的發展，並不是到這裏爲止，它還有無限的前途，還需要繼續不斷的進步下去，換句話說，它還需要更多的吸收別人家的優點來充實自己。

八

我們反對立刻廢除漢字的過左的主張，也反對把漢字看做萬古不變，神聖不可侵犯的文字靈物崇拜的頑固主張。我們認爲文字不過是一種工具，它是跟着社會經濟政治的發展而發展的。在拼音化中國字

沒有產生以前，漢字也是在不斷的發展變化，以求適合發展進步的社會的需要，而拉丁化中國字和九十年來每一種拼音化中國字的方案，也無非是它一貫的發展形態。漢字本身自有它存在的歷史價值，既用不到廢除也決不會廢除，即使在拉丁化中國字普遍流行的將來，漢字也將依舊爲人們所學習，作爲研究中國古代學術思想的主要工具。

九

我們要不斷地研究九十年來中國語文運動的歷史，也要不斷地結集過去的經驗和教訓，來加強自己的實踐。此外我們更應當用最大的注意來收集和研究方言中的語音和文法的現象，揭發其中隱伏着的規律性。同時還要隨時記錄和交換推行上和

教學上的貴重經驗，作為將來再進一步計劃工作的依據。拉丁化中國字本來是進步的，我們從事運動的人們，一定要永遠在理論和實踐中維持並且發揚這種進步的特性。

(完)

新文字研究會

每本國幣二分

出版者 上海新文字研究會
發行者 上海新文字書店
通訊處 上海郵箱一七四一號

初學北方話新文字者，請用：

中文拉丁化課本 許中編輯
定價二角五分

學習新文字者必備的最好最完備的參考書：

王弦編 **中國話寫法拉丁化指南** 每本三角五分

王宏編 **江南話新文字課本** 每本一角

荻原編 **廣州話拉丁化教程課本** 每本一角